



日本フランス語教育学会

La Société Japonaise de Didactique du Français

2013 年度春季大会

Congrès de printemps 2013

Préactes

メインテーマ

Thème principal

—

複言語教育と世界のフランコフォニー：
日本のフランス語教育への視点

Éducation plurilingue et francophonie dans le monde :
Quels éclairages sociolinguistiques et didactiques
pour le français au Japon ?

2013 年 5 月 31 日 (金) 6 月 1 日 (土)

国際基督教大学 (ICU)

Vendredi 31 mai et samedi 1^{er} juin 2013

Université Chrétienne Internationale (ICU)

後援：

Avec le concours de :



国際基督教大学
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY

大会プログラム *PROGRAMME DU CONGRÈS*

2013 年 5 月 31 日(金) Vendredi 31 mai 2013

国際会議場（東ヶ崎潔ダイアログハウス 2 階）

Salle de conférence internationale, Kiyoshi Togasaki Memorial Dialogue House

13h00 -	受付 Accueil	
13h30 - 13h45	開会式 Ouverture	
13h45 - 14h45	総会 Assemblée générale	
15h00 - 16h00	特別講演 Conférence plénière (en français)	p. 1
16h10 - 18h00	テーブルロンド Table ronde (en japonais et en français)	p. 2
18h00 - 18h20	特別報告 1 Communication spéciale (en français)	p. 5

18h30 - 20h30 **懇親会 Soirée amicale**

大学食堂 ダイアログハウス 1 階 Restaurant universitaire, 1^{er} étage du Dialogue House

2013 年 6 月 1 日(土) Samedi 1^{er} juin 2013

大学本館 3 階 Bâtiment Principal, 3^e étage

09h30 -	受付 Accueil	
10h00 - 11h30	研究発表 Communications - Groupe A (en japonais) [会場 Salle 353]	p. 6
10h00 - 11h30	研究発表 Communications - Groupe B (en japonais) [会場 Salle 355]	p. 9
10h00 - 11h30	研究発表 Communications - Groupe C (en français) [会場 Salle 356]	p. 12

国際会議場（東ヶ崎潔ダイアログハウス 2 階）

Salle de conférence internationale, Kiyoshi Togasaki Memorial Dialogue House

11h45 - 12h15	特別報告 2 Mini conférence spéciale (en français)	p. 14
12h15 - 12h30	閉会式 Clôture	

特別講演 Conférence plénière 15h00-16h00

5月31日(金) Vendredi 31 mars, Salle de conférence internationale, 15h00 ~ 16h00, en français

司会 Présentation : 相野毅 AINO Tsuyoshi (佐賀大学 Université de Saga)

Des études françaises aux études francophones : un virage délicat à négocier

講演者 Conférencier : Jean-Marie KLINKENBERG (Université de Liège)

Depuis une vingtaine d'années, les études de langue et de littérature françaises tendent un peu partout à se redéfinir comme « études francophones ».

Dans la présente conférence, on envisagera tout d'abord les diverses causes de ce redéploiement (par exemple le changement de statut du français sur le marché des langues et dans le cadre de la redéfinition des missions de l'enseignement, supérieur notamment), pour passer ensuite à l'examen de ses différentes modalités. Ce à quoi on assiste, c'est notamment à la création de nouvelles lignes de partage : les associations traditionnelles entre objets, thèmes et méthodes, sont prises d'assaut, mais sont compensées par de nouveaux regroupements (par exemple ceux que suscitent les cultural studies et les gender studies). De nouveaux cadres, tant institutionnels qu'idéologiques, modifient également la philosophie et les objectifs des études de langue et de littérature (par exemple le cadre européen). Parmi ces cadres, celui de la francophonie est évidemment déterminant. On terminera en évaluant les chances de ces « études francophones » en voie de constitution et les hypothèques qui pèsent sur elles, et en formulant quelques propositions à ceux qui contribuent au mouvement.

Jean-Marie Klinkenberg, professeur émérite de l'Université de Liège, y a enseigné les sciences du langage, et spécialement la rhétorique et la sémiotique, disciplines qu'il a contribué à rénover avec l'équipe interdisciplinaire mondialement connue sous le nom de « Groupe μ ». Il a également renouvelé l'approche des lettres et des cultures francophones, en envisageant celles-ci dans une optique sociologique. Président du plus ancien Centre d'Études québécoises d'Europe, il a fait partie du comité directeur de plusieurs réseaux de l'Agence universitaire de la francophonie et du Haut conseil de la francophonie. Auteur de plus de 600 travaux, dont certains, traduits en de nombreuses langues, sont devenus des classiques des sciences humaines, il est membre de l'Académie royale de Belgique, docteur Honoris Causa des Universités de Sibiu et de Metz, et, en France, Commandeur dans l'Ordre des Arts et Lettres.

Parmi ses ouvrages : Rhétorique générale (avec le Groupe μ), Paris, Le Seuil, 1982 ; Rhétorique de la poésie : lecture linéaire, lecture tabulaire (avec le Groupe μ), Paris, Le Seuil, 1990 ; Le Sens rhétorique. Essais de sémantique littéraire, Toronto, G.R.E.F., Bruxelles, Les Éperonniers, 1990 ; Traité du signe visuel. Pour une rhétorique de l'image (avec le Groupe μ), Paris, Le Seuil, 1992 ; Des Langues romanes, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1994 ; Précis de sémiotique générale, Paris, Le Seuil, 2000 ; La littérature belge. Précis d'histoire sociale (avec Benoît Denis), Bruxelles, Labor, 2005 ; Petites mythologies belges, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2009 ; Périphériques Nord. Fragments d'une histoire sociale de la littérature francophone en Belgique, Presses de l'Université de Liège, 2010 ; Voir faire. Faire voir, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2010.

ターブル Rond Table ronde

5月31日（金）Vendredi 31 mai, Salle de conférence internationale, 16h10 ~ 18h00, en japonais et en français

司会 Modérateur : 三浦信孝 MIURA Nobutaka (中央大学 Université Chuo)

コメンテーター Discutant : Jean-Marie KLINKENBERG (Université de Liège)

多言語共生と言語教育:ベルギー、スイス、ケベック

Comment les langues peuvent-elles vivre ensemble ?

Une approche comparatiste de la Belgique, de la Suisse et du Québec

パネリスト *Intervenants* :

- 小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学 Université de Tsukuba)

危機における言語学習の意義: ベルギー言語紛争とフランコフォンの言語習得

欧州の中心に位置するベルギーは、欧州連合が掲げる多言語多文化尊重理念のモデル国であるかと思いきや、実際には、地域別に公用語が明確に定められており（一地域一言語主義）、複数言語文化の共存とは程遠い排他的な状況が見られる。地域によるこのような分断は、北部フランデレン地域のオランダ語系住民と南部ワロン地域のフランス語系住民のあいだの長年の言語文化的な対立、いわゆる「言語紛争」によりもたらされたものである。1830年の建国以来、両者の対立が国を揺るがし続けてきたベルギーでは、制度上の妥協や工夫を重ねることによって国の存続が図られてきており、1993年には憲法改正によりついに連邦制国家へと移行した。しかし、2007年以降は連立による連邦政府の組閣が難航し政府不在という状態が断続的に続き、国家分裂の可能性が現実味をもって語られるようになってきている。

本発表では、この国の危機的状況を理解するために、まず言語による対立の経緯を歴史的に概観することからはじめ、現在に至る言語状況を確認する。そのうえで、国民の言語習得や学校での言語教育制度について、各種資料・統計をもとに、その現状と問題点を明らかにする。実際、オランダ語系住民とフランス語系住民とのあいだには、互いの言語の習得率に大きな違いが見られる。これは歴史的な両言語の力関係の反映でもあるが、現行の教育制度の不備も指摘される。そして何よりフランス語系住民の言語意識に問題が集中するように思われる。フランス語系住民はオランダ語をほとんど学ばず、学習目標はむしろ英語に向かっているのである。他方、オランダ語系住民においても近年英語重視の傾向が強まってはいるものの、彼らのポリグロット率は高い。

他者の言語を学ぶことは、相手の文化に対する偏見を粉碎し、理解と寛容の精神を生み出すとされる。とりわけベルギーのような言語による対立の問題を抱える国においては、互いの言語を学びあうことによって、相互理解をはかることはきわめて重要である。相互言語学習主義は、おそらく政治的な意志によってのみ実現されるだろう。「隣人の言語」を優先的に学ぶことを学校の義務として強化することが必要である。

この国が今後、分裂の危機を乗り越え、国家としての新たなアイデンティティを見出すことができるかどうか、そのための鍵は、まさに欧州が目指す複言語複文化主義、母語プラス二言語の学習を実現できるかどうかというところにあるのではないだろうか。

- **David COURRON** (南山大学 Université Nanzan)

***La Suisse plurilingue ? Du mythe à la réalité
Ou la prise de conscience et l'apprentissage d'une évidence pas si évidente***

La Confédération suisse illustre incontestablement la viabilité de l'État multilingue. Les données du dernier recensement de 2000 confirment la permanence du quadrilinguisme, l'un des traits fondamentaux de l'identité suisse, et la stabilité de la répartition ainsi que les spécificités des pratiques linguistiques des locuteurs germanophones (vague dialectale et diglossie), francophones (progression), italophones (recul contenu) et romanchophones (marginalisation). Elles dessinent aussi un nouveau paysage linguistique dans lequel, d'une part, la palette des langues non nationales parlées, aussi bien dans un contexte privé que professionnel, s'est étoffée, et d'autre part, l'intégration des allophones ainsi que la progression de l'anglais constituent un réel défi en termes de politique des langues. Mais au-delà des chiffres, la Suisse plurilingue ne relève-t-elle pas plus du mythe que de la réalité ? C'est ce que semblent indiquer l'histoire de la Suisse et l'organisation politico-juridique de la Confédération. En dépit de l'entrelac de traités, de chartes et rapports de vassalité de tous ordres qui la lie dès le XIV^{ème} siècle avec les populations romanes voisines, l'ancienne Confédération demeure exclusivement germanique jusqu'à l'éphémère République helvétique (1798-1803) et l'imposition, par Napoléon, du plurilinguisme que consacra définitivement la constitution de 1848, qui fait alors de l'État fédéral plurilingue un véritable mythe. Un mythe qui ne cessera de devenir réalité grâce au développement d'un droit des langues (art. 4 cst.) dont les deux piliers sont la liberté (art. 18 cst.) et la territorialité (art. 70 cst.) et grâce à la mise en œuvre d'un arsenal législatif de plus en plus volontariste (instructions concernant la promotion du plurilinguisme dans l'administration fédérale de 2003, loi sur les langues de 2007, ordonnance sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques de 2010). Néanmoins, dans la réalité, les communautés linguistiques vivent, aujourd'hui encore, séparément dans des cantons unilingues (à 4 exceptions près sur 26) faisant de la Suisse une nation de monolingues juxtaposés dans laquelle la diversité est plus affaire de coexistence indifférente que d'une réelle vie commune. La construction du mythe national autour notamment du plurilinguisme et la superposition de clivages (religieux, socio-économiques) dont les lignes de fracture ne se recoupent que rarement a assurément contribué à ce que ces communautés de linguistiques ne deviennent nationales et ne prennent la même voie que la Belgique et le Canada. Les Suisses ne semblent donc ne rien avoir à se dire d'une région linguistique à l'autre desservis en cela par l'absence chronique d'une véritable politique en matière d'enseignement des langues. À l'exception historique notable de celle conçue par Stapfer, ministre de l'éducation nationale de la République helvétique, qui instaura l'enseignement d'une seconde langue nationale par immersion dès l'école primaire, la compétence en matière d'éducation dévolue aux cantons le rendant impossible. Il faudra la perception de la nécessité d'un dialogue entre les cultures et la progression de l'anglais, dont le rôle de *lingua franca* suisse s'impose irrémédiablement, pour que soit envisagée en 1975 la mise en œuvre d'une politique coordonnée d'apprentissage des langues nationales. Un temps battue en brèche par les choix de certains cantons alémaniques, le mandat confié par la Constitution (révision des articles sur la

formation en 2005) d'une harmonisation de la scolarisation (concordat HarmoS, 2007) au sein d'un espace suisse de formation a posé le cadre d'une ambitieuse politique d'enseignement des langues dès le primaire. Définie et conduite par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, cette stratégie comprend l'enseignement d'une langue nationale et de l'anglais dès le primaire ainsi que son optimisation. Pour non seulement passer du mythe à la réalité, mais aussi d'une Suisse quadrilingue à une Suisse plurilingue.

● **時田 朋子 TOKITA Tomoko (東洋大学 Université Toyo)**

**フランス語化政策が創り出すモンリオールの多言語社会
—言語教育の観点から—**

ケベック州は 1960 年代より、社会のフランス語化を推進してきた。ただし、州の人口のほぼ半数が住むモンリオールでは日常的にフランス語と英語が使用され、半数以上の人々は両言語を習得している。また、多様な地域から移民を受け入れており、移民の大多数が定住するモンリオールは多言語社会となっている。本発表は、フランス語と英語以外を母語とするアロフォンを取り上げ、何がモンリオールの言語状況を創り出しているかについて考察する。アロフォンの多くは移民や 2 世であり、2011 年の国勢調査ではモンリオールの人口の 23% を占め (Statistique Canada, 2012)、その動向は社会に影響を及ぼす。

アロフォンのフランス語習得率は、1971 年には 47.7% であったが 2006 年には 75.4% に上昇しており、学齢期の子どもにおいては 9 割に及ぶ (Marmen & Corbeil, 1999 ; Statistique Canada, 2008)。これは、ケベック州がフランス語化政策を徹底した結果である。仕事言語や商業用サイン表示言語など社会の隅々にまで及ぶフランス語化に加え、政府は移民やアロフォンに対する政策として、フランス語能力を持つ移民を積極的に受け入れ、フランス語未習得者に対して教育の場を設け、初等・中等教育の教授言語をフランス語に定めているのである。しかし、アロフォンは英語も習得する。英語習得率は 2006 年に 69.9% であったが 1971 年にも 70.1% であり、時代による変化は見出せない (Marmen & Corbeil, 1999 ; Statistique Canada, 2008)。フランス語化推進のきっかけはアングロフォンが牛耳っていたモンリオールを多数派のフランコフォンの手に取り戻すことであったが、その当時、アロフォンはフランス語よりも地位が高い英語を習得する傾向にあった。今日は多様な政策の結果フランス語の地位が高まったが、英語がメディア、他のカナダやアメリカそして国際社会においても使用されることが追い風となり、モンリオールでは英語は使用され続け、アロフォンも英語を習得し続けている。つまり、ケベック州政府のフランス語化政策がモンリオールにフランス語と英語が日常的に使用される言語状況を創り出したのである。そしてこの言語状況のためアロフォンは両言語を習得し、またどちらかの言語に同化されずにそのはざまにいるため母語を維持する傾向がある。母語は、家族や同じコミュニティの人々と使用され、アイデンティティとも結び付くため、アロフォンにとって重要度が高い言語である。

2012 年 9 月に発足した政権は、フランス語化をさらに強化する方針を打ち出している。しかし、英語はモンリオールではもちろん世界中で使用され、モンリオールには年々増加するアロフォンが母語を維持する環境が整う。今後も、モンリオールはフランス語と英語が日常的に使用される多言語社会として発展し、バイリンガルやトライリンガルが増加していくであろう。

特別報告 1 Communication spéciale

5 月 31 日 (金) *Vendredi 31 mars, Salle de conférence internationale, 18h00 ~ 18h20, en français*

Le congrès mondial 2016 de la FIPF à Liège

講演者 Conférencier : **Jean-Marie KLINKENBERG** (Université de Liège)

La Fédération Internationale des Professeurs de Français organisera sa prochaine rencontre mondiale en Belgique, à Liège, la « Cité Ardente ». Quatre partenaires étroitement soudés y accueilleront les 1 500 à 2 000 participants attendus : la municipalité, la Province, l'Université et l'Association Belge des Professeurs de Français.

L'esprit de la rencontre, qui offrira également des modules de formation adaptés, repose sur le principe d'une langue française et d'un espace francophone conçus et vécus comme vecteurs d'enthousiasme, d'innovation, de diversité, de pluralité et de dialogue.

<http://www.fipf-liege-2016.be/>

研究発表 Communications - Groupe A (en japonais) :

6月1日(土) Samedi 1^{er} juin, salle 353, 10h00 ~ 10h30 (研究発表)

司会 Modérateur : 善本孝 YOSHIMOTO Takashi (白百合女子大学 Université pour jeunes filles du lys blanc)

複言語教育に基づく教員養成の試み

Former de futurs enseignants dans le cadre de l'éducation plurilingue

大山万容 OYAMA Mayo (京都大学 Université de Kyoto)

外国語教育の大きな目標の一つは言語や文化の多様性を受け入れる知識、態度と能力の育成であり、この観点を強調する複言語教育はフランス語教育を継続する重要な動機づけ要因として機能すると考えられる。カリキュラムにおいて複言語教育をどのように実践するかについて、欧州評議会による『複言語・異文化間教育のためのカリキュラム策定ガイド』は、教員養成の重要性について強調している。まず教師が、言語の多様性を知り、それらを肯定的に受け入れる態度を持ち、かつそれらを適切に活かす技能を持つことが必要なのである。このような教員養成は、多様性のますます増加する日本においても重要な意義を持つが、これまで日本の教員養成教育は言語の多様性についての教育を重視してこなかった。また高等教育では、外国語教育に共通の理念自体も明確にはされておらず、したがって外国語教員のためには研修そのものが存在しない。

本発表では、言語の多様性の教育を教員養成に組み込むための試みとして、日本の教員養成系大学の教職科目の枠組みの中で行った、複言語教育に基づく授業について報告する。授業では、主として小学校教員志望の学生に、児童の立場になって複言語教育の教授法の一つである「言語への目覚め活動」の課題に取り組んでもらい、この教授法についての感想を自由記述で求めた。参加者の感想の質的分析から、次が明らかになった。参加者は、言語の多様性の発見、これまでの自身の英語学習に対する内省、また学習者が自分の全く知らない異言語をどのように捉えるかということに対する気づきを経験した。総じて、複言語教育のための教員研修は、言語学習についてより内省的な教員を育てることが示唆された。発表では、このことから、今後望まれる言語に関する教員研修の形と、外国語としてのフランス語教育の複言語教育としてのあり方について考察する。

6月1日(土) Samedi 1^{er} juin, salle 353, 10h30 ~ 11h00 (研究発表)

司会 Modérateur : 善本孝 YOSHIMOTO Takashi (白百合女子大学 Université pour jeunes filles du lys blanc)

希望としての初習外国語教育とオルタナティブの可能性

L'enseignement des langues étrangères comme espoir : vers une alternative ?

倉館健一 KURADATE Kenichi (慶應義塾大学 Université Keio)

本発表では、初習外国語教育をとりまく諸問題への考察の一環として、「より良い」教育・教授法への道ではなく、ひとつの「異なる」教育の道へと向かう方向性について考えてみたい。

コミュニケーション能力や異文化能力の開発には、いわゆる外国語教授法の射程を超えるものがあり、ここに「学習」や「学び」など学習者側の観点の必要が生じてきた。学習者個々の多様性の捉え直しも促されることとなる。社会参加への準備としても不可欠な学習者のオートノミーは、外国語教育の領域に関わらず、大学でも一般に取り組みが始まっている。しかしこの高まる要請の一方で、研究者集団としての大学には外国語学習者のオートノミーを位置づけしがたい状況がある。そこには飛躍が必要である。

情報革命は、これまで神話化されてきた知の開示と共有をにわかに進展させた。社会構成主義的な知の捉え方や態度が急速に一般化するなか、Web やラウンジといったコモンスペースでの学びも広がってきている。長らく自明であった教師と学生間の関係性はひとつの大きな転換期にさしかかっていると見える。発想を柔軟にして、この「教育と学び」の変容の波を引き受ける、信憑性の高いと思われるひとつの可能性を示したい。外国語教授法としてすでに各種のノウハウが浸透し、研究体制も確立した道のさらなる追求ではない。教師が直接教授しない道、学生が教師に、学生同士が教授していく道の積極的な開拓である。

切迫した社会の転換期に応える、希望としての初習外国語教育とは何か。まぎれもなく知性の解放としての教育行為の中にその可能性が秘められているはずである。今問われている知性の解放、そしてその条件とは何であろうか。一般的な外国語教授とは異なる、豊かで希望に満ちた外国語教育があり、ここに膨大な研究領野が鉱脈として眠っている。そしてこの異なる道における教師像や求められる職業能力とはいかなるものであろうか。

6月1日(土) Samedi 1^{er} juin, salle 353, 11h00 ~ 11h30 (実践報告)

司会 Modérateur: 善本孝 YOSHIMOTO Takashi (白百合女子大学 Université pour jeunes filles du lys blanc)

スマートフォンで学ぶ特定目的のためのフランス語 — アプリケーション « Le français diplomatique » 開発 —

Les smartphones pour apprendre le français sur objectifs spécifiques :
développement d'une application « Le français diplomatique »

高垣由美 TAKAGAKI Yumi (大阪府立大学 Université préfectorale d'Osaka)

今年5月に一般向けに無償公開した『Le français diplomatique 外交フランス語』は、スマートフォンの一種であるiPhone向けアプリケーションとして開発した教材である。教材は国旗から国名を当てるクイズ、選択式聞き取り問題、選択式文法・語彙問題の3つの部分からなる。

このようなスマートフォン向けアプリケーションの開発は、ホームページやポッドキャストの制作とは異なり、個人の文系教員には、技術的にも予算上でもハードルが高い。そのため、このプラットフォームを使ったフランス語学習アプリケーションは、現在ごく少数しか存在しない。この最新技術の特性を生かした教材とは何かを、教材開発の体験に基づいて論じる。

スマートフォンの特性を考えた教材作成のポイントは、シンプルであることと、隙間時間を利用しての学習を想定していることである。スマートフォンは、コンピュータに比べて表示できる情報量も種類も、操作性も限られる。また、電車を待つ間といった、ごく短い時間の利用が想定されるため、一回のセッションはわずかな時間だが、一日に何回も使うようなアプリケーションが望ましい。この利用形態に適するように、本教材では、すべての学習内容を、簡単なクイズ形式で提示することにした。また、繰り返しの利用を促進するための手段として、シリアスゲームの要素を持たせるなど、さまざまな工夫をした。その工夫を教材の内容を紹介しながら紹介する。

また、この教材の特徴として、特定目的のためのフランス語を扱っている点がある。この点で、既存のiPhone向け教材が、一般フランス語を対象とするとは大きく異なる。外交フランス語学習にあたっての語彙や文体に現れる特異性の問題を、本教材ではどのように処理したかを、具体例に基づいて論じる。

研究発表 Communications - Groupe B (en japonais) :

6月1日(土) Samedi 1^{er} juin, salle 355, 10h00 ~ 10h30 (研究発表)

司会 Modérateur : 山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro

(一般財団法人日本私学教育研究所 Education Institute for Private Schools in Japan)

フランス語学習者の動機づけの特徴: 6言語の比較から

Caractéristiques de la motivation chez les apprenants de français :
étude comparative entre six langues

堀晋也 HORI Shinya (甲南大学 Université Konan)

大木充 OHKI Mitsuru (元京都大学 Université de Kyoto)

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Université de Kyoto)

姫田麻利子 HIMETA Mariko (大東文化大学 Université Daitobunka)

長野督 NAGANO Koh (北海道大学 Université de Hokkaido)

動機づけは外国語習得の重要な要因のひとつとして位置づけられているが、その大半が、初修外国語かつ教養科目として学習する日本のフランス語学習者に関しては、学習期間が経過するにつれて低下すること、彼らが主に第一外国語として学習する英語に比べて低いこと、あるいは日本と同じく外国語としてフランス語を学習する他国の学習者に比べて低いといったことが、これまでの研究で明らかになっている(堀, 2012; Ohki et al, 2009 など)。本発表では、2012年6月に全国規模で実施したアンケート調査の結果を基に、初修外国語6言語(フランス語, ドイツ語, スペイン語, ロシア語, 中国語, 韓国・朝鮮語)の学習者の動機づけを量的, 質的両側面から比較を行い、フランス語学習者の動機づけの他言語学習者の動機づけとの共通点, および相違点を明らかにする。このアンケートでは、動機づけに関して、自己決定理論(Deci and Ryan, 1985; 2000)と期待-価値理論(Eccles, 2005)の枠組みで評価尺度による測定を行っているが、これらを統計的に分析することによりまず量的な比較を行う。さらにこのアンケートでは、記述式の回答によるそれぞれの言語の学習動機(「なぜ○○語を勉強しているか」)についても調査しているが、各言語での回答を分類し、その傾向を見ることにより質的な比較を行う。また、これらの質的調査の結果が量的調査の結果にどのように反映しているかについても考察してみたい。

6月1日（土）Samedi 1^{er} juin, salle 355, 10h30 ~ 11h00 (研究発表)

司会 Modérateur : 山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro

(一般財団法人日本私学教育研究所 Education Institute for Private Schools in Japan)

義務教育課程（小学校）における「国際理解教育」と複言語教育の必要性
Éducation pour la compréhension internationale dans le cadre de l'instruction obligatoire (primaire)
et la nécessité de l'éducation plurilingue

野田四郎 NODA Shiro (京都ノートルダム女子大学 Université Notre-Dame de Kyoto)

日本の小学校では、文部科学省の決定に基づき、2011年4月から、5・6年生の児童を対象に、年間35時間、週1回の英語授業が本格的に導入された。これは中央教育審議会が提出した答申に基づき、国際理解教育の一環として実施される事になった結果である。そこで、発表の前半では、大阪府から英語教育拠点校に指定された豊中市の小学校の例を採りあげ、英語教育の実態を紹介する。その中で、国際理解教育としての英語教育の問題点を指摘すると同時に、英語を含む複数の外国語を学習する可能性を提供する必要性について述べたい。

発表の後半では、複数言語教育を考える指針の一つとして地政学的な視点の必要性を指摘すると共に、中国語・ロシア語・韓国語を加えることを提唱する。同時に、多極化する21世紀の世界（le monde multipolaire）を概観して、アジアと共に主要な極（pôle）を成すヨーロッパ（EU）、そしてラテン・アメリカ（中南米）を念頭におき、スペイン語・フランス語・ドイツ語を加えて、「英語・中国語・韓国語・ロシア語・スペイン語・フランス語・ドイツ語」の7カ国語を前提として、複数言語教育を提唱する。

最後に、具体的な実施の可能性と方策について検討・考察する。とりわけALT（Assistant Language Teacher＝外国語指導助手）の制度並びに各地域の人材活用を、英語系のみに限らず、上記の複数言語についても積極的に導入することで、現状では、アングロ・サクソン文化を偏重する結果を招いている制度について見直すと同時に、真の意味での、国際理解教育、即ち、世界の多様性と複雑さに気付かせることを目指す教育を実現するために、ALT制度の運用面における改善も含めて提言したい。

6月1日（土）Samedi 1^{er} juin, salle 355, 11h00 ~ 11h30 (実践報告)

司会 Modérateur : 山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro

(一般財団法人日本私学教育研究所 Education Institute for Private Schools in Japan)

外国語学習者の態度決定における制度の影響 ～「必修／選択」をめぐっての考察

L'influence du curriculum sur le choix de l'apprentissage de langues
par les apprenants - réflexion sur les cours de langues obligatoires ou facultatifs

國枝孝弘 KUNIEDA Takahiro (慶應義塾大学 Université Keio)

古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学 Université Keio)

慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス（SFC）では1990年の開設以来、「多言語主義」「アジア語重視」「発信型の教育」を目標に、さまざまな「しかけ」を凝らし、外国語教育に力を入れてきた。しかし2007年に「必修」の枠をはずしたことから、長年続いて来たキャンパスの「外国語学習文化」が大きく変化した。本発表においては、まず、外国語学習者の態度決定における制度の影響について概観した後、「必修／選択」をより深く取り上げ、その意味するところを探ることを目標とする。

1. 外国語学習者の態度決定における制度の影響

（１）語種選択における情報提供の重要性：情報を与えることにより選択の方向が大きく変わる。（Koishi, 2011）

（２）中等教育での学習経験の重要性：大学でより高度な学習に挑戦するのは高校での既習者が多い。（Koishi & Nakajima, 2001）

（３）「必修／選択」の決定的影響：SFCでは2007年から英語を除く外国語（英語は選択）が、環境情報学部では選択となり、総合政策学部でも必修は4単位のみとなった。この制度上の変更により外国語学習者数が数年の間に激減した。まずその現実を数字で示す。

2. 「必修／選択」の意味するもの

2.1. 「必修」の意味

必修は「これは学ぶべき」という学部のメッセージと言え、故に全体のカリキュラムデザインで位置づけが問題になる。全員が履修するので、一律的な教育方針、内容となる。キャンパスや学部それ自体の「文化」形成の意味もある一方で、学生にとっては強制になる部分が多い。そのため少しでも自主的な選択を促すような方策が望まれる。

2.2. 「選択」の意味

選択の場合、自発的に選択した学生が対象となり、その学生に対して何を教えるか、どのような能力をのばしていくのかということに力点が置かれる。履修人数も減るので、少人数で高度なレベルまで手厚い教育を施すことが可能となる。その一方で、強制ではないので、外国語を選択しない学生が増える。その意味で大学（あるいは学部）の中での外国語の重要度が低くなる危険がある。

本研究の意義は、制度の変更が学習者の態度決定に与える影響の大きさとその意味とを考察することにより、教室内での教授法や教材・評価法研究等々に止まらない、外国語教員の役割、即ち制度についての責任を明らかにすることにある。

研究発表 Communications - Groupe C (en français) :

6月1日(土) Samedi 1^{er} juin, salle 356, 10h00 ~ 10h30 (研究発表)

司会 Modérateur : François ROUSSEL (Université Daitobunka)

Haro sur la loi Toubon !

Anglicisation et désir d'anglais dans l'enseignement supérieur en France

Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

La loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, dite loi Toubon, a été votée pour protéger les consommateurs, les travailleurs et la création culturelle en langue française face à la prédominance croissante de l'anglais et de la culture américaine en Europe. En droit, son domaine d'application s'étend aussi à l'enseignement. Une tribune libre de Pierre Tapie, directeur général du groupe ESSEC et président de la Conférence des grandes écoles, publiée dans *Le Monde* du 1^{er} mars 2011, et intitulée : « Triplons notre capacité d'accueil ! », a mis le feu aux poudres en essayant de démontrer qu'un enseignement universitaire en français diminuait l'attractivité des universités françaises à l'étranger et qu'il convenait, par conséquent, de passer prestement à l'anglais. Pierre Tapie est loin d'être un cas isolé. Souvent pudiquement présentée comme une ouverture aux langues étrangères, l'anglicisation de l'enseignement supérieur et de la recherche continue de progresser.

Nous souhaitons proposer dans cette communication quelques pistes de réflexion sur les enjeux liés à la demande de suppression de la loi Toubon, jusqu'alors garde-fou pour la liberté d'étudier en français, désormais considérée comme un obstacle (dans la terminologie néolibérale) à la croissance de l'enseignement supérieur français.

6月1日(土) Samedi 1^{er} juin, salle 356, 10h30 ~ 11h00 (研究発表)

司会 Modérateur : François ROUSSEL (Université Daitobunka)

**Analyse des aspects linguistiques et pragmatiques dans une communication professionnelle :
un extrait de *l'invention de la cuisine***

Chien-wen TSAI (Université Nationale de Kaohsiung de l'hôtellerie et du tourisme)

Afin de préciser les compétences que les apprenants en français sur objectif spécifique (FOS) doivent acquérir pour communiquer en milieu professionnel, il est indispensable de recueillir et d'analyser des données authentiques. Elles peuvent servir, dans un deuxième temps, de supports à l'élaboration d'activités didactiques.

Nous allons analyser les discours dans une cuisine professionnelle (restaurant gastronomique), sélectionnés à partir d'un film documentaire « l'Invention de la cuisine » réalisé par Paul Lacoste. En dégagant leurs caractéristiques linguistiques et pragmatiques, nous pouvons cibler les compétences communicatives langagières nécessaires aux futurs professionnels de la cuisine.

6 月 1 日 (土) Samedi 1^{er} juin, salle 356, 11h00 ~ 11h30 (実践報告)

司会 Modérateur : François ROUSSEL (Université Daitobunka)

Quatre ans d'expérience dans le cursus « DDC français » à l'UPO ou comment favoriser la formation d'une communauté d'apprentissage

今中舞衣子 IMANAKA Maiko (Université Osaka-Sangyo)

Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

Cette communication vise à faire partager l'expérience du « Double Degree Course » à l'Université Préfectorale d'Osaka, soit un ensemble de cours de troisième et de quatrième années devant permettre à des étudiants de poursuivre des études de Master dans une université étrangère.

Dans une première partie centrée sur le contexte, nous rappellerons les circonstances de la mise en place de ce cursus, en tant que mesure de politique linguistique à l'intérieur d'une institution, et les modifications qu'il a subies. Nous proposerons aussi un bilan relatif à cette dimension.

La seconde partie sera consacrée aux pratiques de classe mises en œuvre dans deux cours de FLE en fonction des impératifs didactiques spécifiques liés à ce cursus, à savoir former des étudiants de toutes disciplines capables de s'intégrer à un environnement académique ou quotidien étranger. Ces activités de classe consistent en : une absence d'utilisation de manuel en cours ; une mise en place d'activités dialogiques par les étudiants (y compris des étudiants francophones) ; une attention portée aux compétences interculturelles, etc. En présentant l'organisation des cours, des exemples d'interactions et de réflexions d'étudiants, nous montrerons comment favoriser la formation d'une communauté d'apprentissage permettant aux étudiants une progression sur le long terme.

特別報告 2 Mini conférence spéciale

6 月 1 日 (土) Samedi 1^{er} juin, Salle de conférence internationale, 11h45 ~ 12h15, en français

Méthode d'enseignement du français centré sur les apprenants

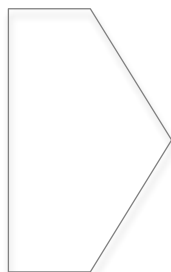
講演者 Conférencier : Hang-Deok CHO (Université Sookmyung Women)

Aujourd'hui, on voit une tendance des universités françaises qui dispensent des cours par les dispositifs hybrides. L'approche hybride nous permet d'avoir un contact direct avec les étudiants en présentiel d'un côté et de faire suivre les cours aux apprenants à distance de l'autre. Elle permet aussi aux étudiants de travailler avec un esprit de créativité, parce qu'ils peuvent suivre les cours à leur rythme et à leur manière.

Comme cours de dispositifs hybrides, j'ai eu un cours de PBL (Problem Based Learning) et un autre de UBL (Ubiquitous Based Learning). Le cours de PBL est mené pour la grammaire du français, dont le niveau est débutant. Et celui de UBL est fait pour l'initiation à la traduction/interprétation dont le niveau est intermédiaire.

Pour les cours de ce genre, l'enseignant joue un rôle de guide ou de mentor. Il explique le déroulement du cours au début et divise les étudiants en équipe composée de 4 ou 5 membres. Ensuite, il supervise les activités des étudiants en donnant des conseils et en réorganisant leur travail en cas de besoin. Et ce sont les étudiants qui mènent le cours, en travaillant en équipe.

D'après ces expériences, j'ai pu retenir quelques points intéressants. Étant habiles à l'usage des outils numériques, les jeunes n'ont plus besoin d'avoir un dictionnaire imprimé. Ils cherchent des mots par le smartphone. Et ils ont un esprit fort de créativité. Pendant le cours de grammaire, mes étudiantes ont réussi à élaborer des manuels très originaux. Une équipe a exploité le voyage du *Petit Prince* de Saint-Exupéry pour apprendre la grammaire. On apprend, par exemple, dans une planète appelée « articles » l'article défini, indéfini et partitif. Une autre a imaginé un château magique à l'intérieur duquel on apprend les éléments de la grammaire, etc.



2013 年度秋季大会は
10 月 18 日（金）・19 日（土）、SCELLF と共催で、
韓国国立ソウル大学にて開催されます。
研究発表／実践報告募集受付は終了しました。

Le congrès d'automne 2013,
co-organisé avec la Société Coréenne d'Enseignement de
Langue et Littérature Françaises (SCELLF),
aura lieu les 18 et 19 octobre 2013
à l'Université nationale de Séoul en Corée.

*SJDFのメーリングリストに登録しませんか？
Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF*

sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp へ

以下の項目をお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à :

sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp

en précisant :

- 1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信希望アドレス



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503

sjdf_bureau@sjdf.org